

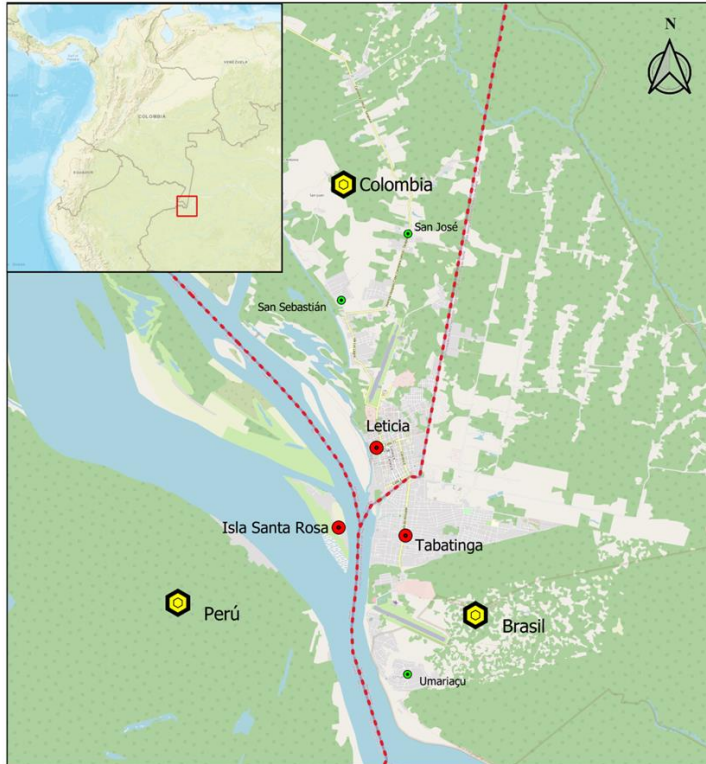


Prácticas multilingües y diferenciación sociolingüística en la triple frontera amazónica

Alessio Chinellato Díaz (Ruhr-Universität Bochum)

Panel *Multilingüismo en Amazonia colombiana: lenguas, identidades y educación* - ReDiLec 2023

Triple Frontera Amazónica



Leyenda

- Línea fronteriza
- Asentamientos indígenas
- Ciudades fronterizas
- 🇨🇴 País

Proyección:
Pseudo-Mercator

Coordenadas geográficas:
Latitud: 4°12'16,3"S
Longitud: 69°56'46,1"W



Autor: Felipe Ávila
EPSG: 3857

Zona fronteriza CO-BR-PE

- Procesos históricos de fronterización y nacionalización
- Contactos interculturales y los flujos transfronterizos
- *Explotación turística y procesos de comodificación cultural y lingüística

Perfil sociolingüístico

- Distribución social de los recursos lingüísticos
 - Desplazamiento funcional de las lenguas nativas (ticuna, huitoto, yagua, cocama, etc.)
 - Español y portugués como lenguas dominantes en el área urbana
 - Variedades/registros del español: en contraste y relación desigual
- Préstamos léxicos del portugués (p.ej. *mistura*, *bora*, *sotaque*)
- **Portuñol** como práctica multilingüe fronteriza

El portuñol en la triple frontera amazónica

- **Antecedentes:**

...desde la invisibilización del portuñol (Alvar 1977; Barbosa 2008; Viana 2019), pasando por la consideración de este como manifestación de interferencias y code-switching (Rojas 2008), hasta los que parten de la idea de la adquisición incompleta de los hablantes, y que ven en el portuñol una interlengua (Rodrigues 2020) o el intento deficiente de hablar la otra lengua, que se manifiesta en fenómenos idiolectales sin características estables o consistentes (Moreno Fernández 2006).

El portuñol en la triple frontera amazónica

- **Definición:**
 - Reivindicar denominación de sus hablantes
 - Concepción no monoglósica y dinámica del multilingüismo (*p.ej. Como acto de translenguar*)
 - Óptica de la práctica social: atender a sus condicionamientos contextuales y situacionales, así como a sus funciones pragmáticas (*p.ej. cortesía, solidaridad, self-presentation, etc.*)
 - Comprender su valor social (*p.ej. en las perspectivas ideológicas de los hablantes locales*).



Multilingüismo

“sostenemos que las preguntas que deben plantearse no se limitan a qué lenguas se utilizan en una interacción y por qué. También tenemos que atender a las formas en que se despliegan los recursos lingüísticos en nuestras sociedades y cómo este despliegue de recursos lingüísticos reproduce, negocia e impugna la diferencia social y la desigualdad social (Heller, 2011). Para cambiar nuestro enfoque necesitamos desarrollar una mirada analítica que incorpore los estudios recientes sobre multilingüismo, polilingüismo y translingüismo, pero que vaya más allá de ellos para incluir las bases sociohistóricas e ideológicas del significado y el uso de la lengua”. (Blackledge/Creese/Tahki 2013: 193)



Ideologías lingüísticas

sistemas de ideas que articulan nociones del lenguaje, las lenguas, el habla y/o la comunicación con formaciones culturales, políticas y/o sociales específicas. Aunque pertenecen al ámbito de las ideas y se pueden concebir como marcos cognitivos que ligan coherentemente el lenguaje con un orden extralingüístico, naturalizándolo y normalizándolo, también hay que señalar que se producen y reproducen en el ámbito material de las prácticas lingüísticas y metalingüísticas (del Valle 2007:19).

- Posicionalidad
- Multiplicidad
- Conciencia de los hablantes (Kroskrity 2020, 2000)

Construcción de diferenciaciones sociolingüísticas

- **Modelo de Gal/Irvine (2019):** Procesos semiótico-ideológicos que operan en la producción y reproducción de diferenciaciones sociolingüísticas (entre estereotipos nacionales/regionales/étnicos y entre las lenguas y variedades asociadas). Conceptos: *ejes de diferenciación, rematización, recursividad fractal* y *elisión*.
- **Modelo de Wortham/Reyes (2015):** Mecanismos discursivos, *p.ej.*, uso de deícticos, habla reportada e índices evaluativos, que dan cuenta de los posicionamientos y alineaciones, de roles sociales tipificados y de formas de evaluación social.
- **Corpus:** datos etnográficos recabados en trabajo de campo (estancias: enero-marzo de 2018 y febrero de 2020) / 20 entrevistas semiestructuradas, conducidas en Leticia.

Construcción de diferenciaciones sociolingüísticas

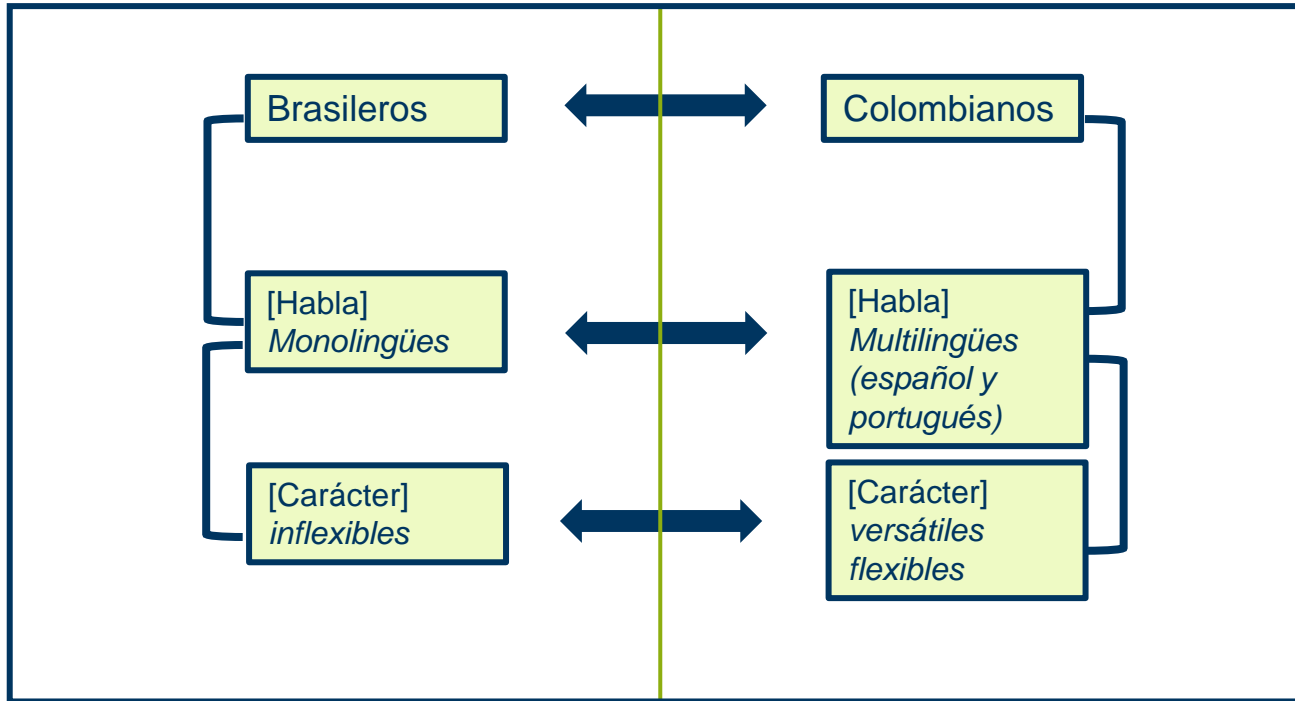
Ejemplo 1 (Leticia)

M: quien vive ahí netamente en Brasil no habla español y se le dificulta mucho, se le dificulta, se le dificulta, claro.

A: ¿no así al colombiano?

M: a ver, se le facilita más al colombiano aprender el portugués... yo creería por la lingüística, por la forma como tienen que gesticular la boca, el brasilero tiene marcada la erre y si estuvieran mis hijos acá lo notarías de una vez, “carro” [ˈkaxʊ], a ellos se les enreda mucho la erre y eso es natural del brasilero, entonces nosotros podemos decir “carro” [ˈkaro] o “carro” [ˈkaxʊ], o sea ellos tienen mucha la... la erre para ellos es bastante... entonces a nosotros se nos facilita mucho, los colombianos tal vez porque tienen la lengua más suelta pueden expresarse mejor y hacerse entender mejor hacia allá, que ellos para nosotros con su español (L11 Marcos, Pos. 55 – 57)

Rematización (Ejemplo)



Sobre el portugués

- Como lengua “expresiva”, “bonita”, “alegre”, “romántica” (índices de tipo afectivo).
- Necesidad comunicativa, expresión de cortesía y solidaridad
- Competencia en la lengua portuguesa como cualidad autoatribuida (y contrastada)
- Portugués como recurso explotable y estrategia de movilidad social

Sobre el portuñol

- Como “mezcla” y herramienta de comunicación cotidiana en la frontera
- Como elemento cultural empleado en la negociación de la identidad local (*p.ej.* “autenticidad” lingüística en Leticia)
- Como objeto de evaluaciones negativas basadas en la ideología de la lengua estándar (*p.ej.* ideas de corrección-incorrección, portuñol como degradación/corrupción de las lenguas)



Ejemplo 2 (Leticia)

A: y usted cuando encuentra brasileiros, ¿prefiere hablar portugués o prefiere hablar...?

J: mezclo, porque es como mezclar, porque a veces uno pues llega... ¿lo digo en zona de trabajo o así cuando voy así normal?

A: o las dos.... dígame cuál sería la diferencia.

J: no sé, porque cuando cojo una carrera, pues si veo que es un brasileiro “*Para onde vai?*”, porque a veces ellos no entienden... “*Para onde que vai? A que rua precisa ir? ou a qual hotel?*” entao ele fala “*Eu preciso ir ao Hotel Real Amazonas*”. A gente lle... leva ele lá, e mistura a gente... mas a avenida amizade de alá es só una rua, nada mas tem uma.

A: okey, bien... interesante... ¿y qué le parece el portugués?

J: ¿en sí? no, es como decir, como qué... algo típico de acá de Leticia, es algo típico que uno habla, una mezcla por ser frontera. (L10 Jairo, Pos. 152 – 157)

Ejemplo 3: portuñol como “anomalía” y “degradación”

A: ¿qué le parece el portuñol como manera de hablar?

P: pues **degrada** el idioma, porque lo **daña**, porque así el extranjero [*quien viene del interior de Colombia*] se lleva una mala forma de intentar o de hablar portugués, porque es **hablar mal** (L7 Paola, Pos. 85 – 86).

E: a mí me interesa es que el alumno sepa hablar el portugués estándar, enfatizando las voces, la fonética, porque ¿qué pasa si no privilegiamos la fonética...? vamos a **corromper**, y permíteme el término, el portugués y el español, entonces el alumno va a **revolver**, “espagués” y “portuñol”, y eso no me gusta, porque me da rabia... (L4 Emiliano, Pos. 42)

Sobre el español loreitano

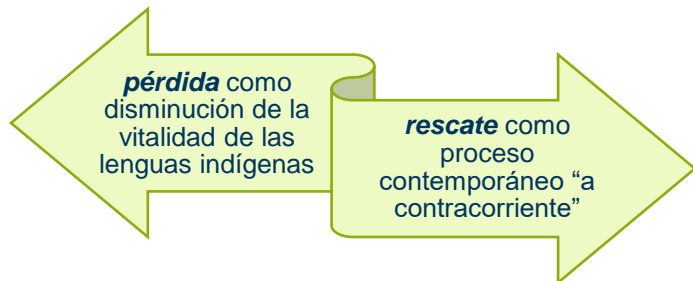
- El eje de diferenciación *colombianos-peruanos* soporta un esquema de relaciones sociales atravesadas por tensiones que implican desigualdad de clase y procesos de discriminación y racialización.
- La variedad de español peruano/loreitano se conecta icónicamente con un estereotipo social frente al cual se siente rechazo (“a nivel personal, de los del interior, no es que nos atraiga... será por el habladito, será por la manera de ser del peruano”)
- *raciolinguistic enregisterment*, proceso a través del cual ciertos rasgos y elementos lingüísticos son “emblematizados” como signos auténticos de modelos racializados de persona (personhood). (Rosa/Flores 2020: 95).

Sobre el español loretano

- En Leticia se atribuyen a la variedad loretana cualidades del tipo *incomprensible*, *fea*, *chistosa*, proyectadas en contraste con otras que se atribuyen bien al español practicado por sí mismos (“los colombianos”) o bien a la variedad de la capital peruana (Lima), entendidas ambas como “normas”, como variedades no marcadas y de prestigio.
- **Ininteligibilidad** (“UF, pero DIFÍCIL, DIFÍCIL, a veces uno no entiende... veces el español de ellos es DURO, DURO”)
- **Alargamiento vocálico** e **inversión del genitivo** como formas estereotipadas de parodia y distanciamiento racista (“del agua su duro”, “del pecho su atrás”).

Sobre las lenguas indígenas

- Negociación identitaria frente a los no-indígenas, cohesión comunitaria y conservación de tradiciones.
- Comodificación lingüística (nicho de mercado turístico: la autenticidad amazónica en *tours* de la selva)
- Dicotomía **pérdida/rescate**:



CONCLUSIONES

- Procesos sociopolíticos – Marcos culturales de producción e interpretación
- Construcción ideológica de la diferencia sociolingüística como sostén de desigualdades / Oposición y transformación
- Multilingüismo y contacto español-portugués más allá del Cono Sur
- Políticas de integración regional y educación bilingüe